

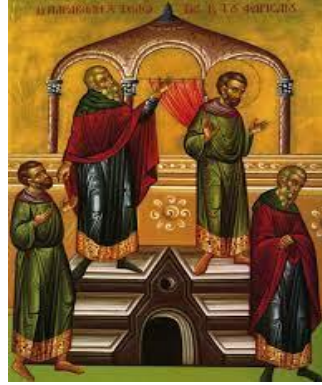


Κυριακάτικο δελτίο

05 Φεβρουαρίου 2023

ΙΣΤ' ΛΟΥΚΑ, Ἄρχεται τὸ Τριῶδιον
(Τελώνου καὶ Φαρισαίου).

Τῆς Ἁγίας Μάρτυρος Ἀγάθης. Τοῦ ἐν
Ἁγίοις Πατρός ἡµῶν Πολυεύκτου,
Πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως.



Bulletin du dimanche

05 février 2023

XVI LUC, 1^{er} dimanche du pré-carême
(Dimanche du Publicain et du Pharisien).

Mémoire de la sainte martyre Agathe et de
notre saint père Polyeucte, patriarche de
Constantinople.

Ἦχος α'

Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον Α' (Μτθ κη' 16-20)

Tone 1

1^{ème} Evangile des Matines (Mt XXVIII,16-20)

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Troaire de la Résurrection

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ
στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντὸν σου σῶμα,
ἀνέστης τριήμερος Σωτὴρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ
τὴν ζωὴν· διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
ἐβόων σοι ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου
Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ
σου, μόνε φιλόανθρωπε.

La pierre ayant été scellée et les soldats gardant ton
corps très pur, Tu es ressuscité le troisième jour, ô
Sauveur, en donnant au monde la vie ; c'est pourquoi,
Donateur de vie, les puissances célestes te clamaient :
Gloire à ta résurrection, ô Christ, gloire à ta royauté,
gloire à ton dessein de salut, toi le seul Ami des
hommes.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ὑπαπαντῆς

Troaire de la Sainte Rencontre

ἦχος α'

Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε Παρθένε· ἐκ σοῦ γὰρ
ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς
ἡµῶν, φωτίζων τοὺς ἐν σκότει. Εὐφραίνου καὶ σὺ
πρεσβύτα δίκαιε, δεξάμενος ἐν ἀγκάλαις τὸν
ἐλευθερωτὴν τῶν ψυχῶν ἡµῶν, χαριζόμενον ἡµῖν
καὶ τὴν ἀνάστασιν.

Tone 1

Réjouis-toi, pleine de grâce, Vierge Mère de Dieu, car
de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu,
qui illumine ceux qui sont dans les ténèbres ; réjouis-
toi aussi juste vieillard, qui as reçu dans tes bras le
libérateur de nos âmes, celui qui nous donne la
Résurrection.

Κοντάκιον

Kondakion

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ σου, καὶ
χεῖρας τοῦ Συμεῶν εὐλογήσας ὡς ἔπρεπε,
προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡµᾶς Χριστέ ὁ Θεός.
Ἄλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ
κραταίωσον Βασιλεῖς οὐς ἠγάπησας, ὁ μόνος
φιλόανθρωπος.

Christ Dieu, Tu as sanctifié le sein virginal par ta
nativité et, comme il convenait, Tu as béni les bras
de Syméon ; Tu es venu et Tu nous as sauvés. Aussi
pacifie ton peuple dans les épreuves et fortifie ton
Église bien-aimée, toi le seul ami des hommes.

Ἀπόστολος Β' Τιμ. (γ' 10-15)

Epître 2Tm (III, 10-15)

Στιχ. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡµᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Ver : Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, car nous
avons espéré en toi.

Στιχ. *Αγαλλιᾶσθε δίκαιοι ἐν Κυρίῳ· τοῖς εὐθέσι πρέπει αἶνεσις.*

Πρὸς Τιμόθεον β' ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

Τέκνον Τιμόθεε, παρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένοντο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις· οἷους διωγμοὺς ὑπήνεγκα, καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ Κύριος. Καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, διωχθήσονται. Πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χειρὸν, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστάθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες, καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερά γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσει εἰς σωτηρίαν, διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Ver : *Exultez dans le Seigneur, vous les justes, aux hommes droits convient la louange.*

Lecture de la deuxième épître du saint apôtre Paul à Timothée.

Mon enfant Timothée, tu m'as suivi dans mon enseignement, dans ma conduite et mes projets, dans la foi, la patience, dans l'amour du prochain et la constance, dans les persécutions et les souffrances qui me furent infligées à Antioche, à Iconium et à Lystres. Quelles persécutions n'ai-je pas eu à subir ! Et de tout le Seigneur m'a délivré. D'ailleurs, tous ceux qui veulent vivre avec piété dans le Christ Jésus seront persécutés ; tandis que les méchants et les imposteurs feront toujours plus de progrès dans le mal, séduisant les autres et s'égarant eux-mêmes tout à la fois. Mais toi, demeure ferme dans ce que tu as appris et dont tu as acquis la certitude, puisque tu sais de qui tu le tiens et que depuis l'enfance tu connais les saintes Écritures : elles sont à même de te procurer la sagesse qui conduit au salut par la foi dans le Christ Jésus.

Εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν (ιη' 10-14)

Evangile selon saint Luc (XVIII, 10-14)

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν προσεύξασθαι· ὁ εἰς Φαρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος Τελώνης. Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσήχετο· Ὁ Θεὸς εὐχαριστῶ σοι, ὅτι οὐκ εἰμι ὡσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ Τελώνης· νηστεύω δις τοῦ Σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. Καὶ ὁ Τελώνης μακρόθεν ἐστῶς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπάραι, ἀλλ' ἔτυπεν εἰς τὸ στήθος αὐτοῦ, λέγων· Ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἢ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται· ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται.

Le Seigneur dit cette parabole: « Deux hommes montèrent au Temple pour prier; l'un était pharisien et l'autre publicain. Le pharisien, debout, priait ainsi en lui-même: "Mon Dieu, je te rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, qui sont rapaces, injustes, adultères, ou bien encore comme ce publicain; je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tout ce que j'acquiers." Le publicain, se tenant à distance, n'osait même pas lever les yeux au ciel, mais il se frappait la poitrine, en disant: "Mon Dieu, aie pitié du pécheur que je suis!" Je vous le dis: ce dernier descendit chez lui justifié, l'autre non. Car tout homme qui s'élève sera abaissé, mais celui qui s'abaisse sera élevé ».

Ἡ Μετρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.
La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.
IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMENIQUE

7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr